

**NATIONAL AVIATION UNIVERSITY**  
(Ukraine)

and

**Agape Ministries INC.**  
(United States of America)

**AGREEMENT OF COOPERATION**

No. 52-2019 from 16.12.2019  
UA - US

Kyiv, Ukraine

**PARTIES:**

**NATIONAL AVIATION UNIVERSITY** (hereinafter referred to as NAU) is a higher educational establishment, acting on the basis of the legislation of Ukraine, presented in this Agreement of cooperation in the person of Rector, professor, Volodymyr Isaienko, acting under the Statute.

and

**Agape Ministries INC.** (hereinafter referred to as AMI) is a Vermont domestic non-profit corporation, acting on the basis of the legislation of United States of America, presented in this Agreement of cooperation in the person head of the Clinics, Mrs. Theresa Cianciolo, Phd hereinafter referred to as the "Parties", entered this Agreement about the following:

**SUBJECT OF THE AGREEMENT:**

This Agreement is concluded in order to developing and deepening cooperation between NAU and universities, research institutes (enterprises, institutions) of USA with the assistance of the AMI in the field of scientific and technological progress and increasing the effectiveness of academic and research work.

This cooperation will be based on mutually beneficial partnership of both Parties in the scientific, research and educational spheres.

**Article 1**

According to the existing legislation and norms of both countries the Parties develop and maintain their cooperation in the field of specialists training of all levels on the basis of equal rights principles and mutual respect.

**Article 2**

The Parties will collaborate in the field of scientific and technological progress and increasing the effectiveness of academic and research work.

**НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

(Україна)

та

**Агапе Міністріз (Корпорація)**  
(Сполучені Штати Америки)

**УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО**

No. 52-2019 від 16.12.2019  
UA - US

м.Київ, Україна

**СТОРОНИ:**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ** (далі - НАУ), заклад вищої освіти, що діє на підставі законодавства України, повноправним представником якого в цій Угоді про співробітництво є ректор, професор, Володимир Ісаєнко, що діє на підставі Статуту.

та

**Агапе Міністріз (Корпорація)** (далі - АМК), місцева неприбуткова корпорація м. Вермонт, що діє на підставі законодавства Сполучених Штатів Америки, повноправним представником якого в цій Угоді про співробітництво є директор, Тереза Сіансіоло, що діє на підставі Статуту, у подальшому іменовані «Сторони», уклали дану Угоду про нижчезазначене:

**ПРЕДМЕТ УГОДИ:**

Дана Угода розроблена з метою розвитку й поглиблення співробітництва НАУ із закладами вищої освіти, науково-дослідними інститутами (підприємствами, установами) Америки за сприяння АМК при вирішенні завдань у сфері науково-технічного прогресу й підвищення ефективності навчальної та науково-дослідної роботи.

Співробітництво буде базуватися на взаємовигідній партнерській діяльності Сторін у науковій, дослідницькій та освітній сфері.

**Стаття 1**

Сторони, згідно із чинним законодавством та нормами обох країн, розвивають і підтримують співробітництво в сфері підготовки та перепідготовки фахівців усіх рівнів на основі принципів рівноправності й взаємоповаги.

**Стаття 2**

Сторони будуть співпрацювати в сфері науково-технічного прогресу й підвищення ефективності навчальної та науково-дослідної роботи.

to the following areas:

- assistance in the organization of long-term projects, within which groups of specialists and students will work together;
  - providing general research and training of candidates in the framework of work on master's and candidate's theses;
  - conducting research and implementation of their results;
  - organization, conduct and participation in symposia, conferences, seminars;
  - exchange of experience, teaching materials, documentation and information from activities;
- development and organization of distance learning;
- organization of internships for students;
- mutual assistance in the search for further scientific contacts and partners.

### Article 3

This Agreement is not payable and doesn't impose any financial responsibilities on the Parties.

This Agreement serves as a basis to conclude other agreements to provide performing its conditions.

For observing the terms of the Agreement the Parties develop cooperation programs, which determine organizational, financial as well as other terms of their implementation.

### Article 4

The Parties bear mutual responsibility according to the terms of this Agreement.

Each Party shall maintain the other Party's Proprietary Information with at least the same degree of care each Party uses to maintain its own proprietary information. Each Party represents that such degree of care provides adequate protection for its own proprietary information.

Neither of the Parties can assign its sole rights under this Agreement to any third Party without written consent of the other Party.

The notice of changing the address of each Party should be made immediately.

### Article 5

All alterations to this Agreement of cooperation can be made upon mutual agreement of the universities in the form of written amendments and annexes, signed by the authorized representatives of both Parties. These amendments and annexes, agreed and signed by both universities become the part of the Agreement of cooperation.

### Article 6

This Agreement will come into effect from the date of its signing and will be valid for a period of 5 (five)

особливу увагу наступним напрямкам:

- сприяння в організації довгострокових проектів, у рамках яких спільно будуть працювати групи фахівців і студентів;
- забезпечення загальних дослідницьких робіт і підготовка здобувачів у рамках роботи над магістерськими й кандидатськими дисертаціями;
- проведення наукових досліджень і впровадження їх результатів;
- організація, проведення й участь у симпозиумах, конференціях, семінарах;
- обмін досвідом, учбово-методичними матеріалами, документацією й інформацією з напрямків діяльності;
- розробка й організація дистанційного навчання;
- організація стажування студентів;
- взаємодопомога в пошуку подальших наукових контактів та партнерів.

### Стаття 3

Дана Угода є безоплатною і не накладає на сторони жодних фінансових зобов'язань.

Дана Угода є базовою і може бути підставою для створення інших договорів з метою забезпечення виконання її умов.

Сторони, з метою виконання положень даної Угоди, розробляють конкретні програми співробітництва, які визначають організаційні, фінансові й інші умови їхньої реалізації.

### Стаття 4

Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень даної Угоди.

Кожна Сторона повинна зберігати конфіденційну інформацію іншої Сторони, принаймні так само ретельно, як і власну інформацію. Кожна Сторона зазначає, що такого ступеню турботи достатньо для адекватного захисту інформації.

Жодна із Сторін не має права передавати свої права за даною Угодою третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони.

Повідомлення про зміну юридичної адреси повинне здійснюватися Сторонами негайно.

### Стаття 5

Зміни в цій Угоді про співробітництво можуть бути внесені за умови взаємної згоди Сторін шляхом підписання доповнень і додатків до Угоди уповноваженими особами. Такі доповнення й додатки, погоджені й підписані обома Сторонами, стають частиною цієї Угоди про співробітництво.

### Стаття 6

Дана Угода набуває чинності з моменту її підписання та діє протягом 5 (п'ять) років.

Termination of the Agreement can be done on the initiative of either Party giving 3 (three) months' notice in writing to the other Party.

If neither of the Parties has initiated the termination of the Agreement during its duration, the Agreement on cooperation will be automatically extended for another period.

**Article 7**

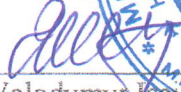
This Agreement is executed in two counterparts, in English and Ukrainian languages, where all texts are identical and equally valid.

Each of the Agreement counterparts' shall be deemed an original and all of which, taken together, shall constitute one and the same instrument.

**SIGNATURES AND ADDRESSES:**

**NATIONAL AVIATION UNIVERSITY**


1, Kosmonavta Komarova ave.,  
03058, Kyiv, Ukraine  
Tel.: (380-44) 406-75-21  
Fax: (380-44) 408-30-27  
E-mail: [asn@nau.edu.ua](mailto:asn@nau.edu.ua)  
[kiev@nau.edu.ua](mailto:kiev@nau.edu.ua)  
[www.nau.edu.ua](http://www.nau.edu.ua)

  
Volodymyr Isachenko  
Rector

“ ” 2019

**Agape Ministries INC.**

3214 CREEK ROAD  
Irasburg, VT 05845  
Tel.: + 8027559999  
Mob. + 8022494914  
Fax.: 2032402151  
e-mail: [agapeministries@comcast.com](mailto:agapeministries@comcast.com)

  
Theresa Carciolo  
Head

“ ” 2019

час з ініціативи однієї із Сторін, яка за 3 (три) місяці письмово попереджає іншу Сторону.

Якщо жодна зі Сторін не ініціювала припинення дії Угоди під час її тривалості, то Угода про співпрацю автоматично буде продовжена ще на один термін.

**Стаття 7**

Цю Угоду складено у двох примірниках, англійською та українською мовами, де усі тексти є ідентичними та такими, що мають однакову силу.

Кожен примірник Угоди вважається оригіналом, і разом вони складають один і той же документ.

**АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН:**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**


проспект Космонавта Комарова, 1,  
м. Київ, 03058, Україна  
Тел.: (380-44) 406-75-21,  
Факс: (380-44) 408-30-27,  
E-mail: [asn@nau.edu.ua](mailto:asn@nau.edu.ua)  
[kiev@nau.edu.ua](mailto:kiev@nau.edu.ua)  
[www.nau.edu.ua](http://www.nau.edu.ua)

  
Volodymyr Isachenko  
Ректор

“ ” 2019

**Agape Ministries**

3214 CREEK ROAD  
Irasburg, VT 05845  
Tel.: + 8027559999  
Mob. + 8022494914  
Fax.: 2032402151  
e-mail: [agapeministries@comcast.com](mailto:agapeministries@comcast.com)

  
Тереза Карціоло  
Керівник

“ ” 2019